

CHAPTER IV

FINDING AND DISCUSSION

A. Finding

This part deals with the result of the study based on some facts found in the data. It covers of; first, student ability in translating English noun phrase into Indonesian, then students difficulties in translating English noun phrase into Indonesian.

Based on the research conducted on 29 November 2014 at MA Raudatussuban, the writer got the data needed to be analyzed in this chapter. The data for the first problem is according to students' score of the test and for the second problem is according to analysis difficulties of student score test and interview for causing the difficulties.

1. Students' Ability in translating English noun phrase into Indonesian.

The writer took the result of test from MA Raudatussuban Banjar regency. The test is consists of 30 questions of English noun phrase to know the ability of students' translation and the difficulties in translating English noun phrase into Indonesian.

Table 4.1. English Noun Phrases and Indonesian Noun Phrases

English noun phrases	Indonesian Noun phrases
1. South Borneo	1. Kalimantan Selatan
2. The Happy Prince	2. Pangeran yang Bahagia
3. The Twin Stars	3. Bintang kembar
4. A man and woman in a small village	4. Seorang laki laki dan wanita di sebuah desa kecil
5. Student's school uniform	5. Seragam sekolah siswa
6. A statue in his memory	6. Sebuah patung dalam ingatannya

7. Lead and jewels	7. Besi dan permata permata
8. One of the jewels on his sword	8. Salah satu permata di pedangnya
9. A pillar at the center of the town	9. Sebuah tugu di pusat kota
10. The little bird and happy prince	10. Burung kecil dan pangeran yang bahagia
11. The cave in the Meratus mountains	11. Goa di pegunungan Meratus
12. Car free day	12. Hari bebas kendaraan / hari bebas polusi
13. The official website of OXFORD university	13. Situs resmi universitas OXFORD
14. Raudatussuban of Islamic senior high school	14. Madrasah aliyah raudatussuban
15. The Rabbit's Revenge	15. Dendam kelinci
16. The date on the right side of the letter	16. Tanggal di sisi kanan surat
17. The smiling baby	17. Bayi tersenyum
18. Two cups of coffee	18. Dua gelas kopi
19. Your English Book	19. Buku bahasa inggris mu
20. Many boys next door	20. Banyak laki laki di samping pintu
21. Syamsudinnoor Airport	21. Bandara Syamsudinnor
22. The contents of the letter	22. Isi surat
23. Antasari state institute for Islamic studies	23. Institut agama islam negeri Antasari
24. Indonesian University	24. Universitas Indonesia
25. Barito bridge at Barito Kuala regency	25. Jembatan Barito di kabupaten barito kuala
26. United development party	26. Partai persatuan pembangunan
27. Our new president, Joko Widodo	27. Presiden indonesia baru kita, JOKO WIDODO
28. The Life cycle of butterfly	28. Siklus kehidupan kupu kupu
29. Standing side by side	29. Berdiri berdampingan
30. A cup of lemon tea and a slice of bread in the morning	30. Segelas teh lemon dan seiris roti dipagi hari

Table 4.2 Students' Score

NO	Name	Gender	Score
1	AR	L	80
2	AP	P	83
3	AN	L	80
4	AW	P	93
5	DW	P	80
6	HM	L	83
7	HA	L	83
8	IK	P	93
9	IN	P	97
10	IM	L	80
11	IS	L	70
12	MM	L	83
13	MI	L	80
14	MS	L	77
15	MT	L	77
16	LA	P	93
17	NL	P	87
18	NR	P	87
19	NN	P	93
20	RN	P	87

21	RR	P	80
22	S	P	80
23	SN	P	93
24	BS	P	90
25	AS	P	93
26	S	P	97
27	YY	P	97
28	YH	P	90
29	ZK	L	77
30	SL	L	93
31	AP	P	90
32	AM	L	83
33	AY	L	73
34	AI	P	90
35	AG	L	63
36	ER	P	90
37	FR	L	60
38	HD	L	70
39	HF	P	53
40	HL	P	73
41	If	L	77
42	JU	L	87

43	JH	P	80
44	KP	P	80
45	PO	L	90
46	FG	L	63
47	NY	P	87
48	NM	P	83
49	ND	P	87
50	NH	P	83
51	SS	P	87
52	SDE	P	93
53	SDW	P	83
54	SYN	P	90
55	YL	P	93
56	YN	P	77
57	AR	L	60
58	ANH	P	43
59	ALN	P	33
60	LA	P	60
61	HDI	P	47
62	SD	P	57
63	DD	P	53
64	DW	L	60

65	WE	L	60
66	WEE	P	67
67	HS	L	53
68	MK	L	70
69	MO	L	53
70	NF	P	60
71	NJ	L	57
72	HN	P	57
73	MS	P	50
74	PS	P	63
75	RT	L	53
76	RW	P	53
77	ST	P	70
78	SRB	L	53
79	SRK	L	57
80	HL	L	63
81	TA	P	67
82	YH	P	70
83	YM	L	53

After the writer done, the writer has the English – Indonesian translation score from the test. Based on the table above, the writer gets scores from the test about translation of English noun phrase into Indonesian. For the highest score, there are 3 students with score 97. And a student got the lowest score with score 33.

Table 4.3 students' score classify by some categories

Score	Category	Number of student	Percentage
80-100	Excellent	43	52 %
70-<80	Good	12	14%
60-<70	Fair	12	14%
50-<60	Poor	13	16%
0-<50	very poor	3	4%
		83	100%

Based on the table above, it can be seen that students score of classification into some categories. There are 5 categories of students score percentage. First, for excellent category that contain student who have score 80 until 100, they are 52% that means a half of students get score 80-100. Second, for Good and fair categories, they have same percentage, 14 % that means 14% of 83 students is 12 students get score 70-80 and 12 students get 60-70. Then, poor category, they are 16 % or 13 students have score from 50 until 60. The last is very poor category, they are 3 students or only 4% students get score 0-50. And the average of students' score is 75.

2. Students difficulties in translating English noun phrase into Indonesian

After getting the students' score, the writer analyzed the test to know the students' errors. The test is contained of 30 English noun phrases. The writer classified the test into two categories, 15 questions of English noun phrase which taken from the student's English book and 15 questions of English noun phrase taken from the common English noun phrase.

Table 4.4 English noun phrase

English noun phrase taken from student English book	English noun phrase taken from common English noun phrase
1. The Happy Prince	1. South Borneo
2. The Twin Stars	2. Student's school uniform
3. A man and woman in a small village	3. A pillar at the center of the town
4. A statue in his memory	4. The cave in the Meratus mountains
5. Lead and jewels	5. Raudatussuban of Islamic senior high school
6. One of the jewels on his sword	6. The smiling baby
7. The little bird and happy prince	7. Two cups of coffee
8. Car free day	8. Many boys next door
9. The official website of OXFORD university	9. Syamsudinnoor Airport
10. The Rabbit's Revenge	10. Antasari state institute for Islamic studies
11. The date on the right side of the letter	11. Indonesian University
12. Your English Book	12. Barito bridge at Barito Kuala regency
13. The contents of the letter	13. United development party

14. The Life cycle of butterfly	14. Our new president, Joko Widodo
15. Standing side by side	15. A cup of lemon tea and a slice of bread in the morning

Table 4.4 description of student number errors and percentage

Number of question	Frequency	Percentage
1. South Borneo- Kalimantan Selatan	3	3.6 %
2. The Happy Prince – Pangeran yang Bahagia	-	-
3. The Twin Stars – bintang kembar	3	3.6 %
4. A man and woman in a small village- seorang laki laki dan wanita di sebuah desa kecil	5	6.0 %
5. Student's school uniform – seragam sekolah siswa	62	74.7 %
6. A statue in his memory- sebuah patung dalam ingatannya	40	48.2 %
7. Lead and jewels- Besi dan permata permata	27	32.5 %
8. One of the jewels on his sword – salah satu permata di pedangnya	35	42.2 %
9. A pillar at the center of the town- sebuah tugu di pusat kota	27	32.5 %
10. The little bird and happy prince – burung kecil dan pangeran yang bahagia	3	3.6 %
11. The cave in the Meratus mountains – gua di dalam pegunungan meratus	54	65.1 %

12. Car free day – hari bebas mobil	-	-
13. The official website of OXFORD university – situs resmi universitas oxford	38	45.8 %
14. Raudatussuban of Islamic senior high school – MA Raudatussuban	36	43.4 %
15. The Rabbit's Revenge – dendam kelinci	22	26.5 %
16. The date on the right side of the letter – tanggal berada disisi kanan surat	35	42.2 %
17. The smiling baby- bayi tersenyum	10	12.0 %
18. Two cups of coffee – dua cangkir kopi	1	1.2 %
19. Your English Book – buku Bahasa inggris mu	7	8.4 %
20. Many boys next door – banyak laki laki di samping pintu	25	30.1 %
21. Syamsudinnoor Airport – bandara syamsudinnor	1	1.2 %
22. The contents of the letter – isi surat	37	44.6 %
23. Antasari state institute for Islamic studies – IAIN Antasari	56	67.5 %
24. Indonesian University – universitas indonesia	2	2.4 %
25. Barito Bridge at Barito Kuala regency- jembatan barito di kab. Barito kuala	5	6.0 %
26. United development party- partai persatuan pembangunan	23	27.7 %

27. Our new president, Joko Widodo – presiden baru kita joko widodo	10	12.0 %
28. The Life cycle of butterfly - siklus kehidupan kupu kupu	13	15.7 %
29. Standing side by side - berdiri berdampingan	20	24.1 %
30. A cup of lemon tea and a slice of bread in the morning- segelas teh lemon dan sepotong roti di pagi hari	12	14.5 %

The table above shows the percentage of students' number who made error for each question based on the result. From the data above, there are 74,7% students made error on question number 5 and 0% made error on question number 2 and 12.

For more clearly, the writer will describe as follows:

1) South Borneo- Kalimantan Selatan

There are 3 students or 3.6 % students made error. The right answer is *Kalimantan Selatan*. And 3.6 % students answer it *selatan borneo*.

2) The Happy Prince – pangeran yang bahagia

There isn't any student error in this answering this part. It means that all of the students answer correctly and the right answer is *pangeran yang bahagia*.

3) The twin stars – bintang kembar

There are 3 students or 3.6 % students made error. The right answer is *bintang kembar*. And 3.6 % students answer *bintang berkelip*.

- 4) A man and woman in a small village- seorang laki laki dan wanita di sebuah desa kecil

There are 5 students or 6.0 % students made error. The right answer is *seorang laki laki dan wanita di sebuah desa kecil*. And 6.0 % students didn't answer that question

- 5) Student's school uniform – seragam sekolah siswa

As many as 74.7 % students or 62 students made error at this question. The right answer is *seragam sekolah siswa*. And many students answer *seragam siswa sekolah*.

- 6) A statue in his memory – sebuah patung dalam ingatannya

There are 40 students or 48.2 % students made error. The right answer is *sebuah patung dalam ingatannya*. And 48.2 % students answer by many various, they are patung dalam ingatan, *kenangan patung*.

- 7) Lead and jewels- besi dan permata permata

There are 27 students or 32.5 % student error. The right answer is *besi dan permata permata*. And 32.5 % students answer *pemimpin dan perhiasan*.

- 8) One of the jewels on his sword – salah satu permata di pedangnya

There are 35 students or 42.2 % students error. The right answer is *salah satu permata di pedangnya*. And 42.2 % students didn't answer that question.

- 9) A pillar at the center of the town- sebuah tugu di pusat kota

There are 27 students or 32.5 % student error. The right answer is *sebuah tugu dipusat kota*. And 32.5 % students answer

- 10) The little bird and happy prince – burung kecil dan pangeran yang bahagia
There are 3 students or 3.6 % students made error. The right answer is *burung kecil dan pangeran yang bahagia*. And 3.6 % students didn't answer that question.
- 11) The cave in the Meratus mountains – gua di dalam pegunungan meratus
There are 54 students or 65.1 % students made error. The right answer is *gua di dalam pegunungan meratus*. And 65.1 % students answer *gua di gunung meratus* and *terjadi longsor digunung meratus*.
- 12) Car free day – hari bebas mobil
There isn't any student error in this answering this part. It means that all of the students answer correctly and the right answer is *hari bebas mobil*
- 13) The official website of OXFORD university – situs resmi universitas OXFORD
There are 38 students or 45.8 % student error. The right answer is *situs resmi universitas OXFORD*. And 45.8 % students answer *kantor di universitas OXFORD*.
- 14) Raudatussuban of Islamic senior high school – MA Raudatussuban
There are 36 students or 43.4 % student error. The right answer is *MA Raudatussuban*. And 43.4% students answer *Raudatussuban adalah sekolah tinggi*.

- 15) The rabbit's revenge – balas dendam kelinci

There are 22 students or 26.5 % student error. The right answer is *balas dendam kelinci*. And 26.5 % students answer *kelinci membalas dendam* and *kelinci kelinci balas dendam*.

- 16) The date on the right side of the letter – tanggal berada disisi kanan surat

There are 35 students or 42.2 % student error. The right answer is *tanggal berada disisi kanan surat*. And 42.2 % students answer *banyak laki laki dipintu*.

- 17) The smiling baby- bayi tersenyum

There are 10 students or 12.0 % student error. The right answer is *bayi tersenyum*. And 12.0 % students answer *senyuman bayi*.

- 18) Two cups of coffee – dua cangkir kopi

There is 1 student or 1.2 % student error. The right answer is *dua cangkir kopi*. And 1.2 % students didn't answer that question or blank in their paper.

- 19) Your English book – Buku Bahasa inggris kamu

There are 7 students or 8.4 % student error. The right answer is *Buku Bahasa Inggris kamu*. And 8.4 % students answer *membaca buku Bahasa inggris* and *buku Bahasa inggris*.

- 20) Many boys next door – banyak anak laki laki di samping pintu

There are 25 students or 30.1 % student error. The right answer is *banyak anak laki laki di samping pintu*. And 30.1 % students didn't answer that question.

- 21) Syamsudinnoor Airport – bandara syamsudinnor

There is 1 student or 1.2 % student error. The right answer is bandara Syamsudinnor. And 1.2% students didn't answer that question..

- 22) The contents of the letter – isi surat

There are 37 students or 44.6 % student error. The right answer is *isi surat*.

There are 9 of 37 students who made error answer *kontes huruf*, and the remaining didn't answer that question.

- 23) Antasari state institute for Islamic studies – institute agama islam negeri Antasari

There are 56 students or 67.5 % student error. The right answer is *institute agama islam negeri Antasari*. Some students answer *pelajaran agama islam antasari, agama islam negeri antasari, pelajar islam institute negeri antasari* and some of them didn't answer that question.

- 24) Indonesian university - Universitas Indonesia

There are 2 students or 2.4 % student error. The right answer is *universitas Indonesia*. And 2.4 % students didn't answer that question.

- 25) Barito bridge at barito kuala regency – jembatan barito di kabupaten barito kuala

There are 5 students or 6.0 % student error. The right answer is *jembatan barito di kabupaten barito kuala*. And 6.0 % students answer *anjungan barito di kabupaten barito kuala*.

- 26) United development party – partai persatuan pembangunan

There are 23 students or 27.7 % student error. The right answer is *Partai persatuan pembangunan*. And 27.7 % students answer is *pesta persatuan pembangunan* and *persatuan pembangunan pesta*.

- 27) Our new president, Joko Widodo – Presiden baru kita, Joko widodo

There are 10 students or 12.0 % student error. The right answer is *Presiden baru kita, Joko Widodo*. And 12.0 % students answer is *presiden baru joko widodo*

- 28) The life cycle of butterfly – siklus kehidupan kupu kupu

There are 13 students or 15.7 % student error. The right answer is *siklus kehidupan kupu kupu*. And 15.7 % students answer *sepeda hidup kupu kupu*

- 29) Standing side by side – berdiri berdampingan

There are 20 students or 24.1 % student error. The right answer is *berdiri berdampingan*. And 24.1 % students answer *berdiri sedikit sedikit* and *berjalan pelan pelan*.

- 30) A cup of lemon tea and a slice of bread in the morning- segelas teh lemon dan sepotong roti di pagi hari

There are 12 students or 14.5 % student error. The right answer is *segelas teh lemon dan sepotong roti di pagi hari*. And 14.5 % students didn't answer that question.

3. The interview result of students' difficulties

After testing by giving short question answer to student in 29 November 2014 at MA Raudatusuban, the researcher do interview to English teacher which each class has a teacher for each subject. He is Mrs. Hafis Rumaidi, who is alumnus of Lambung Mangkurat University. Some interview question given to Mrs Hafis about teaching English to twelfth grade students.

Based on the interview, Mrs hafis said that twelfth grade has three classes, they are; IPA, IPS I, and IPS II. Each class has different abilities, there some students receive lesson quickly and there are some students receive lesson slowly. So far, they are good in learning English, especially in translating.

Furthermore, the researcher interview students to know their difficulties in translating English noun phrase.

The solution to solve the students difficulties in translating English noun phrase were memorized many vocabularies, and always practice to translate from short sentence until get a good result in translation.

B. Discussion

This following part presents about the discussion toward the result of the research. The discussion is given according to the presented findings those were already interpreted by the researcher based on the research problems and the existing body of knowledge or theories. It covers about

the students' ability in translating English noun phrase into Indonesian and students difficulties.

The discussion of students' ability and difficulties in translating English noun phrase into Indonesian at MA Raudatussuban Banjar Regency will be presented as follows:

1. Students ability

The finding data on the previous subchapter shows that there are 43 students (52%) obtain excellent category the score are (80-100), 12 students (14%) are in good category, the score are between (70-80), 12 students (14%) have fair category the score are between (60-70), 13 students are in poor category or (16%) by the score (50-60), and 3 students (4%) with the score (0-50) its means very poor score. And with the total score 6213 from 83 students and the mean is 75, it can be conclude that students' ability in translating English noun phrase into Indonesian is good category.

In the process of teaching and learning English, the learner may use some techniques or strategies in order to get competence or comprehension in the target language. During the process of learning English, the learner could not avoid producing any mistake and difficulties.

Based on the previous theoretical review, there are three types of translation, there are word by word translation, literal translation, and free translation. According to research result about students' ability in translating English noun phrase into Indonesian, when students translating

noun phrase, they prefer to use word by word translation method than the other.

2. Student's difficulties.

Most of students still have the difficulties in translating English noun phrase into Indonesian. When students start translating English noun phrase at the first time, there are usually a lot of doubts attempt to look up word in dictionaries.

Based on the student's outcome of English noun phrases questions, students' difficulty in translating English noun phrase is in choosing the good ones of word. As we know in many languages, a word has many meanings. For example of word "party" in John Echols's dictionary has 6 meanings in Indonesian. In determining the suitable meaning for word "party", we must look the content first before translate it. Such as "*United development party*" (*party* means partai), but some students know Party means *pesta* because it is common word. In translating some phrases or noun phrase; translator must be quickly to find the head of phrase (hadisubroto,2005; 27). And it means students have difficulty in lexical meaning. Lexical meaning is meaning defined in the dictionary (Budianto,2010: 37).

Another difficulty in translating English noun phrase is in the structure of English translation. It can say grammatical or structure

meaning, a meaning that is got from formation or word order in phrase or a sentence (budianto,2010: 37). For example, “ Student’s School Uniform” (seragam sekolah siswa). In English translation, the word of *seragam sekolah* as the head of the phrase must be placed in the back of sentence. In the other hand, in Indonesian structure, the phrase *seragam sekolah* as the head must be placed firstly. Because of that the students sometimes use the ‘word by word’ translation method instead of literal of free translation.